The Roles Played of Semantic Theory Found in Novel the Moon that Embracing the Sun Translation

I Wayan Suryasa

Abstract

This paper was at knowing the role of semantic theory towards translation studies. There were some point that discussed in this study included to how complex the meaning related in translation. In one hand, the research was conducted to explore about semantic contribution in translation and the other hand, as well as to explain more that semantic was a translation. It was to mean that in doing translation, semantic has an important aspect on it. The data were taken from novel entitled The Moon That Embracing the Sun. The result of this study saw that semantic has important role at involving to be understandable by the reader. In novel, it was applied a figurative languages, which dominates the reader to be interested and knowing more about the story was. Those figurative languages were metaphor, personification, hyperbole, simile, and synecdoche. The most used was metaphor.

Keywords: Role Played, Semantic Theory, Translation, Contribution, Figurative

1 STMIK – STIKOM Bali, Denpasar-Indonesia (iwayansuryasa@gmail.com)
Article history: Received October 01, 2016; Revised November 20, 2016; Approved December 11, 2016
I. Introduction

Language is an instrument for conveying meaning. The structure of the instrument reflects its function and it can only be properly understood in terms of its function. In other to study language without reference to meaning is like studying road signs from the point of view of other physical properties or like studying the structure of the eye without any reference see.

Regarding to semantic rules the grammatical behavior of words is governed and although it first sight these rules may appear open to exception, on further investigation even the apparent exceptions turn out to be good semantic reason. Linguistic theories place much emphasis on the importance of making strong empirical claims. Several related factors determine whether a theory description satisfies this requirement. For one thing, it should make clear prediction the nature of supporting or disconfirming evidence should be readily apparent. A theory must also be restrictive by limiting descriptive options to a narrowly specified range that rules out many conceivable alternatives. It should further provide a principled means of choosing among competing analysis.

II. Related Studies and Discussion

2.1 Material and Method

There are some points that discussed in this study included to how complex the meaning related in translation. In one hand, the research is conducted to explore about semantic contribution in translation and the other hand, as well as to explain more that semantic is a translation. It is to mean that in doing translation, semantic has an important aspect on it. The data were taken from novel entitled The Moon That Embracing the Sun. In this novel there are twenty chapters was translated. In order to make specific discussion deeper, it was used a sampling technique to analyze the data, those are three paragraphs from the chapter one. The data involves two languages, the source language is in Indonesian language and the target language is in English.

Methodology is very important in doing the scientific research. It must be done by following a scientific procedure to make the research considered scientific. The procedures of developing a research have very influential roles to determine the success of the research. It is also important for the validity of the writing. The methodology that is used in doing the research is the data source, data collection, and data analysis. This paper is
discussing about the role played of semantic found in translation in novel. The data were
taken from the website http://www.kutudrama.com/2012/01/novel-moon-that-embraces-
sun. Finally the data are analyzed base on the theories and relates them to the topic
discussed. The data that have been collected will be analyzed base on scientific research.

2.2 Theory Applied

In order to get a satisfactory research, especially scientific research, theories are
really required; the theory should be relevant to the topic discussed. It means that analyzes
the data based on the theories applied. Theory is stated to be the most important thing in
the analyzing a problem. Theory is used to increase the successful of the research, because
theory is able to link the differences of the finding into one finding and to clarify the
process that is happening in it. The theory used to examine the novel translation from
Anna Wierzbicka in his book entitled Semantics Primes and Universal. Anna
Wierzbicka state that “when arguing that grammatical categories do not have neat
semantic correlates linguists have often invoke pairs such as oats and wheat. (1996:381).
Furthermore, the theory used as well some other references wherein the theoretical
information of semantic are taken from some books and those can be seen in the
bibliography at the end of the page.

2.3 Analysis and Discussion

Based on the theories in the previous chapter, in this chapter the data analysis had
been collected. The data are found in the written text in website. Based on theory will be
presented the role played of semantics. Here are the analysis and discussion those three
paragraphs.
One autumn evening, Yi Hwon, and his personal guard, Woon, find refuge from the rain under a tall tree. Hwon is dressed in disguise wearing a yangban’s (nobleman) attire. Woon looks undeniably like a warrior, his long hair tied in a braid and two large swords fastened to his back and to his side.

The source language found two types of grammatical categories. They are singular and plural. From the paragraph above refereed the subjective Woon as a singular of grammatical categories and Yi Hwon and his personal guard as plural categories. The semantic rule is used here considered consists of narrative event. It is known by beginning of paragraph. The translator did not transfer the one language to another language base on contextual meaning but the translator did by literally translating. The target language is determined. It is from the kinds of meaning in figurative language. Metaphor was applied in the text above. The translator did not change the linguistic feature of the sentence such as the source language in active is equivalent within the target language.

The two men are at a distant from the nearest village, and the rain does not look like it will stop anytime soon. Suddenly, Hwon spots a little cottage at the foot of the mountain and announces that they should seek refuge there until the rain passes.

Paragraph 2 used grammatical categories still in singular and plural. From the text The two men (kedua pria) is shown as the plural and the doer Hwon as a singular of grammatical. The elaboration appears in target language. The translator tries changing the event action. In second paragraph he used present action. The meaning conveyed to the reader by descriptive ways. The translation also used a literally theory.
target language at second sentence is used metaphor one kinds meaning of figurative language.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Source Language</th>
<th>Target Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Without waiting for Woon to answer, Hwon quickly walks towards the house as if under a spell and Woon has no choice but to follow. Once they arrive at the entrance, Woon pauses at seeing a pole protruding high above the gate and advice Hwon against going inside – the house belongs to a shaman’s.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tanpa menunggu jawaban Woon, seperti kena sihir, Hwon berjalan cepat menuju rumah itu. Tak ada pilihan lain bagi Woon selain mengikutinya. Setibanya di depan gerbang, langkah Woon terhenti karena melihat ada sebuah tiang panjang menancap di pintu gerbang. Woon menyarankan agar Hwon tak memasuki rumah itu, karena rumah itu didiami oleh seorang shaman.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Data 3

_Hwon_ and _Woon_ here stand as grammatical categories type of singular. This paragraph can be analyze the translator could not translate the word _shaman_. It happened cause of culture distinguish how is the way to translate. Therefore, understandable of culture background is very important when we are going to transfer the meaning or message from one language to another language or from the source language to target language.

### III. Conclusion

As the paragraph of novel has been described and analyzed. According to the theory and analysis in this paper, let’s see the following conclusion that hopely make this paper clearer in analyzing the data in which contain about the role played dealing by semantic. The purposes of is to discover how meaning is conveyed in language whether from English into Indonesia language or Indonesia into English language. The semantic has important role at involving to be understandable by the reader. In novel, it was applied a figurative languages, which dominates the reader to be interested to know more about the story is. Those figurative language were metaphor, personification, hyperbole, simile, and synecdoche. The most used was metaphor.
References

